

الإجابة النموذجية لأسئلة علم اللغة التطبيقي الفرقة الرابعة 2010/2009.

أ د/ فريد عوض حيدر.

(أ) اكتب مذكرات لغوية مختصرة عن المصطلحات الآتية مع ضرب أمثلة:
الاقتراض - التعريب - المولد.

ج- 1- **الاقتراض**: الاقتراض مصطلح لغوي يطلق على ظاهرة التأثير والتأثر بين اللغات، وهو يعني انتقال ألفاظ وأساليب من لغة إلى لغة أخرى، وهذا لا يكون إلا إذا حدث اتصال بين اللغتين، ويسهم الاقتراض في نمو اللغة عندما يكون ذلك في حدود ما تدعو إليه الضرورة، ويكون النمو حينئذٍ نمواً إيجابياً، ويكو النمو سلبياً مَرَضياً عندما تكون الألفاظ المقترضة لا ضرورة لها ولا حاجة؛ فاقتراض المصطلحات العلمية الجديدة يعد نمواً إيجابياً، واقتراض الكلمات العامة التي يستخدمها بعض الناس في التحية ويكتبونها على واجهات المحلات تعد نمواً سلبياً.

2- **التعريب**:

هو مصدر عربّ ومن معانيه اللغوية تهذيب المنطق من اللحن ، والبيان والإيضاح...ومعناه في الاصطلاح عند القدماء من اللغويين كما ذكر الجوهري: تعريب الاسم الأعجمي أن يتفوه به العرب على منهاجها، ووسّع الزبيدي دلالة اللفظ فقال : التعريب في الكلام هو النقل من لسان إلى لسان. وهو عند اللغويين المحدثين له معنيان:
الأول: نقل لفظ من لغة أعجمية إلى اللغة العربية بتغيير وبدون تغيير.
الثاني: الترجمة وهي نقل مفهوم من لغة أعجمية إلى اللغة العربية.
ومن الألفاظ التي عربت من دون تغيير كلمة أفندي وهي تركية بمعنى السيد الكبير، ومردك فارسية بمعنى الرجل الصغير. ومن الألفاظ التي عربت بتغيير، كلمة شاكردى فارسية بمعنى المتعلم غيرت إلى شاكردى..

3- **المولد**:

! هو ما أحدثه المؤدّون الذين لا يحتج بألفاظهم، وهو مصطلح مرتبط بعصور الاستشهاد، وهي نهاية القرن الرابع الهجري في البداية، ونهاية القرن الثاني الهجري في الحَضْر، ويدخل ضمن هذا المؤدّ عند القدماء ما يلي:
! كل لفظ عربي فصيح استخدم بدلالة جديدة بعد عصور الاستشهاد، وكل لفظ أصابه التحريف أو اللحن، ويجري ذلك على التراكيب.
! كل لفظ عربّ بعد عصور الاستشهاد.
! والمولد عند المحدثين لفظ عربي الأصل أعطي دلالة جديدة عن طريق الاشتقاق أو المجاز أو انتقال الدلالة.
والأمثلة كثيرة في الكتاب يذكر الطالب منها ثلاثة أمثلة فأكثر.

(ب) اذكر طرق صياغة المصطلحات العلمية في العصر الحديث مع ضرب أمثلة على كل طريقة.

ج- اعتمدت طرق صياغة المصطلحات العلمية في العصر الحديث على الطرق التي تنمو بها اللغة، وهي طرق متعددة هي:

1- التعريب بتغيير ومن دون تغيير. 2- التوليد اللفظي ويشمل:

(أ) الاشتقاق (ب) النحت (ج) التركيب

3- التوليد المعنوي ويشمل:

(أ) تخصيص الدلالة. (ب) تعميم الدلالة. (ج) انتقال الدلالة.

والأمثلة موجودة في الكتاب ويمكن لكل طالب أن يختار منها ما يناسبه من ثلاثة أمثلة فأكثر على كل طريقة.

مع تمنياتنا بالتوفيق.